

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS

TRABAJO DE GRADO BASADO EN LA PASANTÍA REALIZADA EN EL
INSTITUTO DE PSICOLOGÍA, UCV
TORRANCE TESTS OF CREATIVE THINKING, E. PAUL TORRANCE,
Ph.D.

AUTORA: KARLA E. ARIAS A.

C.I. 16.544.550.

Caracas, octubre de 2006

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS

TRABAJO DE GRADO BASADO EN LA PASANTÍA REALIZADA EN EL
INSTITUTO DE PSICOLOGÍA, UCV
TORRANCE TESTS OF CREATIVE THINKING, E. PAUL TORRANCE,
Ph.D.

AUTORA: KARLA ARIAS

C.I. 16.544.550.

Trabajo que se presenta para optar al grado de

Licenciada en Traducción e Interpretación

TUTOR ACADÉMICO:

PROF. GUSTAVO SANTAMARÍA

TUTORA INSTITUCIONAL:

PROF. ROSA LACASELLA

Caracas, octubre de 2006

ÍNDICE

Resumen.....	i
Introducción.....	ii
Justificación.....	v
Capítulo 1.	
Descripción de la institución y la clientela.....	1
Capítulo 2.	
Descripción de la pasantía.....	3
2.1. Actividades desarrolladas en la institución.....	3
2.2. Recursos suministrados por la institución.....	4
2.3. Aspectos positivos y negativos en el medio de trabajo durante la pasantía.....	4
Capítulo 3.	
Proceso de traducción durante la pasantía.....	5
3.1. Texto término.....	5
3.2. Descripción del texto origen.....	72
3.3. Bases teóricas	73
3.3.1. Teoría del sentido o interpretativa.....	73
3.3.2. Teoría funcionalista o del <i>skopos</i>	74
3.3.3. Problemas y dificultades de traducción de Christiane Nord.....	76
3.4. Justificación de elección de las corrientes de traducción.....	79
3.5. Estrategia de documentación.....	80

3.6. Problemas y dificultades. Soluciones propuestas.....	81
3.6.1. Problemas pragmáticos.....	81
3.6.2. Problemas lingüísticos.....	81
3.6.3. Problemas culturales.....	84
3.6.4. Dificultades textuales.....	86
3.6.5. Dificultades personales.....	87
3.6.6. Dificultades de traducción relacionadas con la asignada.....	88
Conclusiones y recomendaciones.....	91
Bibliografía.....	93
Anexos.....	96
Cronograma de actividades de la pasantía.....	96

UNIVERSIDAD CENTRAL DE VENEZUELA
FACULTAD DE HUMANIDADES Y EDUCACIÓN
ESCUELA DE IDIOMAS MODERNOS

**TRABAJO DE GRADO BASADO EN LA PASANTÍA REALIZADA EN EL
INSTITUTO DE PSICOLOGÍA, UCV**

TORRANCE TESTS OF CREATIVE THINKING, E. PAUL TORRANCE,

Ph.D.

ÁREA: TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

TUTOR ACADÉMICO:

PROF. GUSTAVO SANTAMARÍA

TUTORA INSTITUCIONAL:

PROF. ROSA LACASELLA

RESUMEN

En este trabajo se explican detalladamente las actividades realizadas durante la pasantía efectuada en el Instituto de Psicología de la Universidad Central de Venezuela (UCV), específicamente en el Departamento de Investigación Fundamental, como requisito para optar al título de Licenciada en Traducción e Interpretación. El objetivo de la pasantía fue traducir un manual -escrito en inglés- sobre la aplicación y evaluación de tests que miden la creatividad del ser humano. En este trabajo se presentan la introducción y la justificación, para luego describir la evolución de la pasantía, en dónde se realizó, qué actividades se llevaron a cabo, entre otros. Luego se presenta el texto término, se describe el texto origen, se explican las bases teóricas usadas para la traducción del texto, para después justificar las soluciones de los problemas y dificultades de traducción. Finalmente, se presentan las conclusiones y resultados de este trabajo, además de las recomendaciones sugeridas. Se anexan a este trabajo el cronograma de actividades. El texto origen se presentará en una separata con el fin de facilitar su revisión con el texto término.

INTRODUCCIÓN

La traducción, según la definición que ofrecen Ch. R. Taber y Eugene A. Nida en su obra *The Theory and Practice of Translation*, “consiste en reproducir en la lengua receptora (llamada también lengua terminal) el mensaje de la lengua fuente (o lengua original) por medio del equivalente más próximo y más natural, primero en lo que se refiere al sentido, y luego en lo que atañe al estilo” (1969, citados en García Yebra, 1984: 29, 30). Básicamente el propósito de la traducción es ayudar a comprender; es el puente que comunica a dos culturas de idiomas diferentes y las ayuda a que entren en contacto, se conozcan y se entiendan.

A menudo la tarea del traductor ha sido subestimada y en algunos casos ridiculizada. Algunas personas consideran que con sólo hacer un curso de idiomas en cualquier instituto ya conocen perfectamente una lengua extranjera, e incluso se aventuran a hacer traducciones profesionalmente. Sin embargo, el resultado podría ser mediocre. Otros dicen: “si quiero entender lo que dice un texto, lo traduzco usando un traductor electrónico”. Estas personas podrían obtener un resultado pobre, pues el traductor electrónico traduciría solamente las palabras y no el sentido del texto. Pero lo que algunas personas probablemente no entienden es que la traducción es un proceso complejo, que requiere años de preparación, y no basta con tener cierto conocimiento de una lengua extranjera. El traductor es una persona que tiene un conocimiento bastante profundo sobre sus lenguas de trabajo, las culturas y el contexto político, social, económico, etc., de las sociedades que hablan los idiomas en cuestión, y tiene una habilidad especial

para detectar y resolver prácticamente cualquier tipo de problema o dificultad de traducción rápidamente, y casi sin permitirse cometer errores.

Cabe destacar que también existen personas que consideran que el proceso de traducción es bastante sencillo de realizar, y piensan que los traductores pueden traducir un texto de 100 páginas en dos días. Es importante entender que, a pesar de las cualidades que pueda ostentar el traductor, también es un ser humano, no es un robot o un traductor electrónico. El traductor tiene que pensar y discernir concienzudamente todas las soluciones a los problemas y dificultades de una traducción. Y eso es justamente lo que lo diferencia de un traductor electrónico.

Lo anteriormente expuesto se pudo confirmar durante la realización de este Trabajo de Grado, ya que durante dicho proceso hubo que tomar conciencia de todo lo que conlleva traducir y analizar la complejidad del proceso de encontrar soluciones a los problemas y dificultades de traducción.

A continuación se presenta la justificación, una breve descripción de la institución, la clienta o tutora institucional y las actividades realizadas durante la pasantía. Luego se presenta el texto término, se describe el texto origen, las bases teóricas utilizadas, la estrategia de documentación y la justificación de las soluciones propuestas a los problemas y dificultades de traducción. Por último, se presentan las conclusiones y recomendaciones, las referencias bibliográficas, el cronograma de actividades, y en una separata el texto origen. Y precisamente durante el proceso de justificar las soluciones encontradas a los diferentes

problemas y dificultades, se pudo constatar que el trabajo del traductor es incomparable con cualquier traducción que pudiera realizar un traductor electrónico. Por ende la mente del traductor es única.

JUSTIFICACIÓN

La traducción del manual se realizó por encargo de la profesora Rosa Lacasella, quien funge como Jefa del Departamento de Investigación Fundamental del Instituto de Psicología de la Universidad Central de Venezuela (UCV). Este manual de evaluación de tests que miden la creatividad del ser humano será usado por los estudiantes de pregrado de la Escuela de Psicología de la UCV. A pesar de que estos estudiantes deben tener cierto nivel de inglés, a la profesora le pareció conveniente traducir este texto al español, para así facilitar la comprensión y su manejo en las clases. Además, ella consideró que es importante tenerlo en español para que pueda ser leído por cualquier persona relacionada o no con el área de la psicología que desee aplicar estos tests de creatividad y necesite aprender cómo aplicarlos y evaluarlos.